

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ОШИБОК В РАБОТАХ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ**Лу Цянь**

магистрант, Уральский федеральный университет РФ, г. Екатеринбург

CAUSES OF ERRORS IN THE WORKS OF CHINESE STUDENTS**Lu Qian***Student Master, Ural Federal University, Russia, Yekaterinburg*

Аннотация. В данной статье выясняются причины возникновения ошибок в работах китайских студентов-русистов на основе межъязыковой теории. Анализ причин ошибок позволяет эффективно избежать ошибок в процессе изучения русского языка, что имеет актуальное значение для обучения русскому языку как иностранному.

Abstract. This article finds out the causes of errors in the works of Chinese students on the basis of interstitial theory. Analysis of the causes of errors allows to effectively avoid errors in the process of studying the Russian language, which is relevant to teaching Russian as a foreign language.

Ключевые слова: ошибки, причины, сочинение, китайские студенты

Keywords: mistakes, causes, compositions, chinese students

Материалами данной статьи служат сочинения китайских студентов-русистов третьего курса института русского языка Сианьского университета иностранных языков на русском языке. В качестве теоретической основы теория анализа ошибок и межъязыковая теория дают возможность анализировать и оценивать ошибки, сделанные студентами в изучении русского языка.

Мы собрали 336 сочинений от 84 студентов-русистов, обнаружили в работах 1905 ошибок. И эти ошибки делятся на следующие: 956 грамматических ошибок (составляет 50.18% от общего количества ошибок), 541 речевая ошибка (28.40%), 268 орфографических ошибок (14.07%), 104 пунктуационные ошибки (5.46%), 20 фактических ошибок (1.05%), 16 логических ошибок (0.84%). Сейчас мы проводим анализ причины возникновения ошибок. Причины возникновения ошибок были классифицированы Ричардом на две категории – межъязыковая интерференция и внутриязыковая интерференция. [Ричардс 2002: 185]

1. Межъязыковая интерференция

Доля данного типа составляет 30.82%. Китайский и русский языки принадлежат к разным языковым семьям. Эти два языка имеют большие различия в языковой структуре и речевом

образовании. При написании сочинений на русском языке китайские учащиеся часто выражают свои мысли и мнения под влиянием китайского языка. Знание о родном языке, с одной стороны, помогает адекватно воспринимать и овладеть иностранным языком, а с другой, мешает. Во втором случае влияние родного языка может привести к большому количеству ошибок в лексике, грамматике и стилистике.

Межъязыковая интерференция в работах китайских учащихся главным образом проявляется как лексическая интерференция, грамматическая интерференция и культурная интерференция.

1. Лексическая интерференция

Лексическая интерференция встречается в работах китайских русистов очень часто. При написании сочинений учащиеся в большинстве случаев прежде всего оформляют выражения на китайском языке, потом их переводят на русский язык. Но при этом буквальный перевод с китайского на русский часто приводит к ошибкам. Например:

(1) Мы поехали домой без разговоров.

Автор хочет выразить «□□□□», этому дословно перевел как «без разговоров», но в русском языке при этом случае чаще всего употребляется наречие «молча»:

Мы поехали домой молча.

(2) Я изучаю русский язык в русском институте.

«В русском институте» дословно переведено от «□□□□», надо менять на «в институте русского языка»:

Я изучаю русский язык в институте русского языка.

2. Грамматическая интерференция

Причина грамматической интерференции заключается в том, что автор перевел предложение на русский язык по китайскому выражению, игнорируя морфологические и синтаксические правила русского языка. Это может вызвать такие ошибки, как нарушение связи между подлежащим и сказуемым, пропуск члена предложения, неясные высказывания и т. д. Например:

(1) Здесь также известен как красная революционная святыня.

На китайском языке можно сказать «□□□.....□□», но на русском языке «здесь» и «известен» не сочетаются, можно менять наречие «здесь» на существительное «город»:

Город также известен как красная революционная святыня.

(2) Каждый человек есть свой выбор.

Предложение пословно переведено от «□□□□□□□□□□», но на русском языке следует использовать конструкцию «у кого есть что», например:

У каждого человека есть свой выбор.

3. Культурная интерференция

Язык является носителем культуры, поэтому изучение иностранных языков всегда включает в себя знакомство и восприятие культуры страны изучаемого языка. Таким образом, культурная интерференция является типичным явлением в процессе изучения иностранных языков, и это явление также отражается в письменной речи учащихся. Культура носит национальный характер, так что китайская культура сильно отличается от русской. Таким образом, при

образовании речи учащиеся время от времени допускают ошибки, которые являются результатом культурных различий. Например:

(1) Из них больше всего пугает маленькая страна Южная Корея.

В настоящее время «□» обычно означает «Южная Корея». Но в период Чжаньго (□□□□) следует перевести как «Хань». Из них больше всего пугается маленькая страна Хань.

3.1.2 Внутриязыковая интерференция

В работах студентов отмечается 1318 ошибок этого типа, что составляет 69,18% от общего количества ошибок. В изучаемом языке существует достаточно большое количество грамматических явлений, которые учащиеся могут перепутать, особенно если при этом данные явления полностью или частично отсутствуют в родном языке.

Внутриязыковая интерференция часто возникает в тех случаях, когда у говорящего нет четкой дифференциации сходных значений, и тогда они используются взаимозаменяемо. Усвоив, что аналогия с образцами родного языка является ошибочной, студент стремится найти аналогию с уже изученным в иностранном языке и в результате может образовать сочетание, которого нет ни в родном, ни в иностранном. Ложные ассоциации могут быть звуковыми, понятийными, семантическими, ситуативными и т. д. И. П. Павлова подчеркивает, что лексическая интерференция внутри иностранного языка действует при наличии в языке семантических и стилистических различий между близкими по смыслу словами (синонимами).

Например:

(1) Но к сожалению, с тех пор у него есть только один университет.

Когда нужно выразить собственность или принадлежность, чаще всего употребляется конструкция «у кого есть что», но когда подчеркивается местонахождение, то эта конструкция уже не подходит. Предлагается следующий вариант:

Но, к сожалению, в нем есть только один университет.

(2) Папа зарабатывает, а мама сажет овощи во дворе.

Автор хочет выразить «□□□□□», но слово «двор» не самое точное выражение. Можно исправить на следующее:

Папа зарабатывает, а мама сажает овощи на огороде.

Список литературы:

1. Бурденюк Г.М., В.М. Григорьевский. Языковая интерференция и методы ее выявления. Кишинев, 1978.
2. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: Автореферат диссертации доктора филологических наук. Киев, 1980.
3. Карлинский А.Е. Типология языковой интерференции//Зарубежное языкознание и литература. Алма-Ата, 1972.
4. Павлова И.П. Методика работы над лексикой английского языка с применением программированных пособий (на 2 курсе языкового курса): дис. ... канд. пед. наук. М., 1971.
5. Ричардс, Дж. К. и Шмидт, Р. (2002: 185). Словарь по языковому обучению и прикладной лингвистике (3-е изд.). Лондон: Лонгман.

6. Розенцвейг В.Ю., Уман Л.М. К проблеме грамматической интерференции // Проблемы структурной лингвистики. М., 1962.

7. Фанг, Х. & Сюэ-мэй, Ж. (2007). Анализ ошибок и преподавание в классе EFL: Обзор образования США и Китая, 4 (9), стр. 10-14.